



# Ensemble Cistermúsica Sacra

Jonathan Ayerst, *direção musical*

## Jesu meine Freude e Motetes Penitenciais

31/07 · qua · 21h30 · Igreja Paroquial de São Martinho do Porto

Apoio:  
Paróquia de São Martinho do  
Porto e Junta de Freguesia de  
São Martinho do Porto

### Programa

Processional Tropário de Alcobaca  
*In Ramis Palmarum*

Thomas Tallis (c.1505–1585)  
*Why fumeth in sight*

Manuel Cardoso (1566–1650)  
*Et egressus est*

J.S. Bach (1685–1750)  
*Jesu meine Freude*, BWV 227

Anton Bruckner (1824–1896)  
*Os Justi*, WAB 30

Anton Bruckner  
*Christus factus est*, WAB 11

Anton Bruckner  
*Ave Maria*, WAB 6

### Ficha artística

Inês Martins, Joana Monteiro, Maria Meireles e Patrícia Pescadinha, *sopranos*

Lara Rodrigues, Vitória Gorjão, Maria Matos e Matilde Ezequiel, *contraltos*

Alberto Araújo, Lucas Thaumaturgo, Emanuel Vieira e Tiago Morin, *tenores*

Carlos Filipe Cruz, Thomas Molloy, Miguel La Feria e Nuno Silva, *baixos*

Jonathan Ayerst, *direção musical*



É expressamente proibida a captação de imagens e som durante o espetáculo.  
Desligue o telemóvel, desfrute e grave na sua memória.  
Poderá rever os melhores momentos no website e nas redes sociais Cistermúsica.

## Textos

### Processional Tropário de Alcobaça, *In Ramis Palmarum*

*Glória, laus, et honor, tibi sit Rex Christe Redemptor:  
cui puerile decus prompsit Hosanna pium.*

*Israel es tu Rex, Davidis et ínclita proles:  
nómine qui in Dómini, Rex benedícite venis.*

*Coetus in excélsis te laudat caélitus omnis,  
et mortális homo, et cuncta creáta simul.*

*Plebs Hebraea tibi cum palmis óbvia venit:  
cum prece, voto, hymnis, ádsumus ecce tibi.*

*Ingrediente Domino in sanctam civitatem,  
Hebraeorum pueri resurrectionem vitae pronuntiantes,  
Cum ramis palmarum:  
Hosanna, clamabant, in excelsis.*

*Cumque audisset populus, quod Iesus veniret  
Ierosolymam, exierunt obviam ei.*

### Thomas Tallis, *Why fumeth in sight*

*1. Why fumeth in sight: the Gentiles spite,  
In fury raging stout?  
Why taketh in hand: the people fond,  
Vain things to bring about?*

*2. The kings arise: the lords devise,  
in counsels met thereto:  
Against the Lord: with false accord,  
against his Christ they go.*

*3. Let us they say: break down their ray,  
of all their bonds and cords:  
We will renounce: that they pronounce,  
their lures as stately lords.*

*4. But God of might: in heaven so bright,  
Shall laugh them all to scorn:  
The Lord on high: shall them defy,  
they shall be once forlorn.*

*5. Then shall his ire: speak all in fire,  
to them again therefore:  
He shall with threat: their malice beat,  
in his displeasure sore.*

*6. Yet am I set: a king so great,  
on Sion hill full fast:  
Though me they kill: yet will that hill,  
my law and word outcast.*

*7. Gods words decreed: I (Christ) will spread  
for God thus said to me:  
My son I say: thou art, this day,  
I have begotten thee.*

*8. Ask thou of me: I will give thee,  
to rule all Gentiles lands:  
Thou shalt possess: in sureness,  
the world how wide it stands.*

Glória, louvor e honra Vossejam dados, ó Cristo, Rei e Redentor!  
A quem a devoção dos meninos consagrou pios aplausos.

Sois o Rei de Israel, da ínclita prole de David,  
ó Rei bendito, que vindes em nome do Senhor!

A multidão angelical, no alto dos céus, o homem mortal e  
todas as criaturas cantam em unísono os vossos louvores.

O povo hebreu saiu ao vosso encontro com palmas.  
E nós vimos diante de Vós com súplicas, votos e hinos.

Quando o Senhor entrava na cidade santa,  
os meninos hebreus anunciavam antecipadamente a  
ressurreição d'Aquele que é a vida. Empunhando ramos  
de palmeira, clamavam: "Hosana no alto dos céus!".

E, tendo o povo notícia de que Jesus vinha a Jerusalém,  
saiu ao seu encontro.

1. Porque se amotinam as nações  
e os povos fazem planos insensatos?

2. Revoltam-se os reis da terra  
e os príncipes conspiram juntos  
contra o Senhor e contra o seu ungrado:

3. Quebremos as algemas  
e atiremos para longe de nós o seu jugo!"

4. Aquele que habita nos céus sorri;  
o Senhor escarnece deles.

5. Depois, atemoriza-os com a sua ira  
e com a sua cólera confunde-os:

6. "Fui Eu que consagrei o meu rei  
sobre o meu monte santo de Sião!"

7. Vou anunciar o decreto do Senhor.  
Ele disse-me: "Tu és meu filho,  
Eu hoje te gerei.

8. Pede-me e Eu te darei povos como herança  
e os confins da terra por domínio.

9. *With iron rod: as mighty God,  
all rebels shalt thou bruise:  
And break them all: in pieces small,  
as shards the potters use.*

10. *Be wise therefore: ye kings the more,  
Receive ye wisdom's lore:  
Ye judges strong: of right and wrong,  
advise you now before.*

11. *The Lord in fear: your service bear,  
with dread to him rejoice:  
Let rages be: resist not ye,  
him serve with joyful voice.*

12. *The son kiss ye: lest wroth he be,  
lose not the way of rest:  
For when his ire: is set on fire,  
who trust in him be blest.*

### **Manuel Cardoso, *Et egressus est*** Lamentationes 1:5-7

Vau

*Et egressus est a filia Sion  
Omnis decor ejus;  
Facti sunt principes ejus velut arietes  
Non invenientes pascua,  
Et abierunt absque fortitudine  
Ante faciem subsequens.*

Zain

*Recordata est Jerusalem  
dierum afflictionis suae,  
Et praevaricationis,  
Ominum desiderabilium suorum,  
Quae habuerat a diebus antiquis,  
Cum caderet populus ejus in manu hostili,  
Et non esset auxiliator;  
Viderunt eam hostes,  
Et deriserunt sabbata ejus.*

*Jerusalem, Jerusalem,  
convertere ad Dominum Deum tuum.*

### **J.S. Bach, *Jesu meine Freude***

I

*Jesu, meine Freude,  
meines Herzens Weide,  
Jesu, meine Zier,  
ach wie lang, ach lange  
ist dem Herzen bange,  
und verlangt nach dir!  
Gottes Lamm, mein Bräutigam,  
außer dir soll mir auf Erden  
nichts sonst Liebbers werden.*

II

*Es ist nun nichts Verdammliches  
an denen, die in Christo Jesu sind,  
die nicht nach dem Fleische wandeln,  
sondern nach dem Geist.*

9. *Hás-de governá-los com ceptro de ferro  
e destruí-los como um vaso de barro.”*

10. *E agora, prestai atenção, ó reis!  
Deixai-vos instruir, juízes da terra!*

11. *Servi o Senhor com temor,  
prestai-lhe homenagem com tremor,*

12. *para que não se irrite e não pereçais no caminho,  
pois a sua ira irrompe num instante.  
Felizes os que nele confiam!*

Vau

*Desapareceu da filha de Sião  
todo o seu esplendor.  
Os seus príncipes ficaram como veados  
que não encontram pastagens  
e fogem esgotados  
diante dos perseguidores.*

Zain

*Nestes dias de aflição e de angústia,  
lembrou-se Jerusalém  
de todas as delícias  
que teve nos tempos passados;  
agora o seu povo caiu  
nas mãos do inimigo  
e ninguém vem em seu auxílio.  
Olham-na os seus inimigos  
e fazem troça da sua miséria.*

*Jerusalém, Jerusalém,  
volta ao Senhor teu Deus.*

I

*Jesus, minha alegria,  
prado do meu coração,  
Jesus, meu tesouro,  
Ah, quanto tempo, quanto tempo  
anseia o coração  
e ardentemente te deseja!  
Cordeiro de Deus, meu esposo,  
nenhum outro sobre a Terra  
pode me ser mais*

II

*Não há mais qualquer condenação,  
para aquele que está em Cristo Jesus,  
que não caminha mais pela carne,  
mas sim pelo espírito.*



III

*Unter deinem Schirmen  
bin ich vor den Stürmen  
aller Feinde frei.*

*Lass den Satan wittern,  
lass den Feind erbittern,  
mir steht Jesus bei.*

*Ob es itzt gleich kracht und blitzt,  
ob gleich Sünd' und Hölle schrecken:  
Jesus will mich decken.*

IV

*Denn das Gesetz des Geistes,  
der da lebendig machet in Christo Jesu,  
hat mich frei gemacht  
von dem Gesetz der Sünde und des Todes.*

V

*Trotz dem alten Drachen,  
trotz des Todes Rachen,  
trotz der Furcht darzu!  
Tobe, Welt, und springe;  
ich steh hier und singe  
in gar sich'rer Ruh.*

*Gottes Macht hält mich in Acht;  
Erd' und Abgrund muss verstummen,  
ob sie noch so brummen.*

VI

*Ihr aber seid nicht fleischlich,  
sondern geistlich,  
so anders Gottes Geist in euch wohnt.  
Wer aber Christi Geist nicht hat,  
der ist nicht sein.*

VII

*Weg mit allen Schätzen!  
Du bist mein Ergötzen,  
Jesu, meine Lust!*

*Weg, ihr eitlen Ehren,  
ich mag euch nicht hören,  
bleibt mir unbewusst!*

*Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod  
soll mich, ob ich viel muss leiden,  
nicht von Jesu scheiden.*

VIII

*So aber Christus in euch ist,  
so ist der Leib zwar tot  
um der Sünde willen;  
der Geist aber ist das Leben  
um der Gerechtigkeit willen.*

IX

*Gute Nacht, o Wesen,  
das die Welt erlesen,  
mir gefällt du nicht!*

*Gute Nacht, ihr Sünden,  
bleibet weit dahinten,  
kommt nicht mehr ans Licht!*

*Gute Nacht, du Stolz und Pracht!  
Dir sei ganz, du Lasterleben,  
gute Nacht gegeben.*

III

Sobre sua proteção  
eu estou de frente a tempestade  
liberto de todos os inimigos.  
Deixe que Satanás bufe de ira,  
Deixe que os inimigos se enfureçam,  
Jesus está no meu flanco.  
mesmo que relampeje e que troveje,  
se o pecado e o inferno espalharem seu terror:  
Jesus irá me amparar.

IV

Pois a lei do espírito,  
que dá a vida em Cristo Jesus,  
me libertou do espírito do pecado  
e da morte

V

Apesar do velho dragão,  
apesar da garganta da morte,  
apesar também do medo!  
Enfureça-se, Terra, e trema,  
pois eu continuo aqui e canto  
em uma paz plena.  
O poder de Deus me mantém atento;  
Terra e abismo deverão aquietar-se,  
por quanto possam ainda lançar seus estertores.

VI

Vós não sois mais carnis,  
porém espirituais, pois um outro espírito,  
o de Deus, em vós habita agora.  
Mas aquele que não tem o Espírito de Cristo,  
n'Ele não se encontra.

VII

Afastem-se de mim todo vão tesouro!  
Tu és meu feitiço,  
Jesus, meu encanto!

Afastem-se de mim vãs honrarias,  
Eu não desejo mais ouvir a vós,  
permaneça em mim latente!

Miséria, Necessidade, Sacrifício, Humilhação e Morte,  
quaisquer que sejam meus sofrimentos,  
Não me separarão de Jesus.

VIII

Mas se Cristo é convosco,  
então morre o corpo  
por causa do pecado,  
mas o Espírito vive  
por causa da justiça.

IX

Boa noite, ó Criaturas,  
que escolheram ao mundo,  
Tu não me agradas.

Boa noite, pecados,  
Fiquem longe daqui,  
Não vinde mais à Luz!

Boa noite, tu, ó orgulho e ostentação!  
sobretudo tu, o vida de iniquidade,  
Dou-te boa noite.

X

*So nun der Geist des,  
der Jesum von den Toten  
auferwecket hat, in euch wohnet,  
so wird auch derselbige,  
der Christum von den Toten  
auferwecket hat,  
eure sterblichen Leiber  
lebendig machen, um des Willen,  
dass sein Geist in euch wohnet.*

XI

*Weicht, ihr Trauergeister,  
denn mein Freudenmeister,  
Jesus, tritt herein.  
Denen, die Gott lieben,  
muss auch ihr Betrübten  
lauter Zucker sein.  
Duld' ich schon hier Spott und Hohn,  
dennoch bleibst du auch im Leide,  
Jesu, meine Freude.*

### **Anton Bruckner, Os Justi**

*Os justi meditabitur sapientiam;  
et lingua ejus loquetur iudicium.  
Lex Dei ejus in corde ipsius;  
et non supplantabuntur gressus ejus.  
Alleluia.  
Inveni David servum meum,  
oleo sancto meo unxi eum.  
Alleluia.*

### **Anton Bruckner, Christus factus est**

*Christus factus est pro nobis  
obediens usque ad mortem,  
mortem autem crucis.  
Propter quod et Deus exaltavit illum,  
et dedit illi nomen,  
quod est super omne nomen.*

### **Anton Bruckner, Ave Maria**

*Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.*

X

Pois agora, o espírito que através  
de Jesus despertou da morte,  
em vós habita, pois deverá  
também o mesmo espírito,  
que ressuscitou Cristo da morte,  
dar vida a vosso corpo morto  
por meio do seu espírito,  
que em vós habita.

XI

Renda-se, ó espírito de tristeza,  
pois que o Senhor da Alegria,  
Jesus, está chegando.  
Aquele, que a Deus ama,  
deve também se entristecer  
e ser tão doce quanto o açúcar.  
Apesar de que suportarei aqui qualquer gozação e ofensa,  
pois tu estais comigo ainda que na dor,  
Jesus, minha alegria.

A boca do justo profere a sabedoria  
e a sua língua fala sempre com retidão.  
Ele traz no coração a lei do seu Deus;  
por isso os seus passos não vacilam.  
Aleluia.  
Encontrei David, meu servo,  
e ungi-o com óleo santo.  
Aleluia

Cristo fez-se obediente  
por nós até à morte,  
morte de cruz.  
Por isso Deus O exaltou  
e Lhe deu um nome  
que está acima de todos os nomes.

Avé Maria, cheia de graça,  
o Senhor é convosco,  
bendita sois vós entre as mulheres  
e bendito é o fruto do vosso ventre, Jesus.  
Santa Maria, Mãe de Deus,  
rogai por nós pecadores,  
agora e na hora da nossa morte. Ámen

## Biografias



© Alexandre Cabrita

### Jonathan Ayerst

Desde a sua primeira educação enquanto coralista na Catedral de Truro e Wells (Inglaterra), Jonathan tem consistentemente trabalhado no campo da música coral e canto operático. Prosseguiu os estudos musicais na Royal Academy of Music e trabalhou como pianista acompanhador em companhias de Ópera e cursos de verão nos arredores de Londres.

Em 2010 criou o grupo vocal Capella Duriensis sendo um dos poucos grupos profissionais *freelancer* em Portugal a atuar internacionalmente. Ao mesmo tempo foi convidado a trabalhar como assistente de Paul Hillier no Coro da Casa da Música, com o qual fez diversos concertos na Casa da Música assim como em Portugal Continental e pelas Ilhas dos Açores. Nos últimos anos teve vários convites para trabalhar como consultor coral, dando classes e *workshops* na Universidade do Minho e no Instituto Politécnico do Porto.

Com o grupo Capella Duriensis, criou o Summer Singing, um curso anual de ensaios, *workshops* e concertos que junta cantores amadores e profissionais, para o qual convidou artistas de renome internacional como Simon Carrington, Alan Woodbridge and Susan Waters.

Paralelamente, Jonathan conquistou reputação internacional como organista de concerto e improvisador. Após ser nomeado Fellow of the Royal College of Organists (Reino Unido), iniciou um Doutoramento na Universidade de Sheffield. A sua tese *Learning to improvise as a Western Classical Musician: a Psychological Self-study* foi concluída em 2021; um estudo que inclui aulas de improvisação barroca com Jürgen Essl na Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, em Estugarda.

Como resultado, desde 2018 tem dado cada vez mais recitais que incluem improvisações em vários estilos clássicos, além de *workshops* que apresentam técnicas de improvisação a músicos com formação clássica, através de uma mistura de psicologia, filosofia e análise musical. Em 2020–21, filmou um ciclo de recitais de órgão na Casa da Música (Porto), cada um centrado numa improvisação barroca (incluindo uma fuga inacabada de J.S. Bach, a *Fantasia e Fuga em dó menor*, BWV 562); apresentou-se no Festival Internacional de Órgão em Santarém, na Temporada de Música de São Roque em Lisboa, e nas Igrejas Luisenkirche e Nikolaikirche em Berlin, Alemanha. Em 2023 foi nomeado organista da igreja Witikon em Zúrich, Suíça.



### Ensemble Cistermúsica Sacra

Depois da enorme qualidade musical e artística demonstrada na última edição do Cistermúsica Sacra, o ensemble de participantes do Atelier

Avançado regressa ao Cistermúsica – Festival de Música de Alcobaça para reinterpretar um programa com obras de diversas épocas e regiões. Sob a direção de Jonathan Ayerst, este concerto é o resultado da formação destinada a estudantes do ensino superior de música e coralistas profissionais, realizada em março último, com o título “*Jesu meine Freude* e Motetes Penitenciais”. Esta apresentação, que inclui obras de Thomas Tallis, Manuel Cardoso, J.S. Bach e Anton Bruckner, será a corporização de um momento profundamente espiritual.



## Próximos espetáculos

### Trio Pangea

Homenagem Lusitana a Gabriel Fauré

01/08 · qui · 21h30

Museu do Vinho · Adega dos Balseiros

Preço: 12€ · Preço com desconto: 10€



### Alis Ubbo Ensemble

Em Órbita

02/08 · sex · 21h30

Mosteiro de Alcobaça · Celeiro

Preço: 12€ · Preço com desconto: 10€



### 10.ª de Shostakovich

Alto Minho Youth Orchestra

Nuno Coelho, *direção musical*

Concerto de Encerramento

03/08 · sáb · 21h30

Mosteiro de Alcobaça · Cerca

Preço: 15€ · Preço com desconto: 13€

